

## INTISARI

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis metode dan ideologi penerjemahan ceramah Muhammad Nashiruddin al-Albani dalam video kanal *YouTube ShahihFiqih*. Penelitian memanfaatkan metode penerjemahan Newmark dan ideologi penerjemahan Venuti dengan metode penelitian kualitatif. Data dicatat dalam *Google Sheets* untuk memudahkan klasifikasi dan analisis. Hasil analisis data disajikan menggunakan metode informal, yaitu menggunakan kata-kata atau kalimat biasa.

Berdasarkan analisis data penelitian, ditemukan 5 (lima) metode penerjemahan yang secara umum dimanfaatkan, yaitu metode komunikatif (79,76%), setia (11,90%), bebas (7,14%), harfiah (0,60%), dan kata per kata (0,60%). Sementara itu, terdapat penerjemahan dengan satu metode (92,30%) dan penerjemahan dengan dua metode (7,70%). Penerjemahan ceramah dalam kanal *YouTube ShahihFiqih* mengadopsi ideologi domestikasi karena kanal ini merupakan kanal dakwah Islam yang menjadikan publik sebagai audiens sasaran sehingga penerjemahan lebih condong pada bahasa sasaran.

**Kata kunci:** metode penerjemahan, ideologi penerjemahan, *ShahihFiqih*.

## ***ABSTRACT***

This study aims to analyze the method and ideology of translating Muhammad Nashiruddin al-Albani's video lectures on *YouTube* channel *ShahihFiqih*. The research utilizes Newmark's translation method and Venuti's translation ideology with qualitative research method. Data were recorded in *Google Sheets* to facilitate classification and analysis. The results of the data analysis are presented using the informal method, i.e. using ordinary words or sentences.

Based on the analysis of the research data, 5 (five) translation methods are generally utilized, namely communicative (79.76%), faithful (11.90%), free (7.14%), literal (0.60%), and word-for-word (0.60%). Meanwhile, translation by one method (92.30%) and translation by two methods (7.70%). The translation on the *ShahihFiqih YouTube* channel adopts the ideology of domestication because this channel is an Islamic *da'wah* channel targeting the general public, making the translation more inclined towards the target language.

**Keywords:** translation method, translation ideology, *ShahihFiqih*.

## الملخص

يهدف هذا البحث إلى تحليل طريقة ترجمة محاضرات محمد ناصر الدين الألباني وإيديولوجيتها في فيديوهات قناة صحيح فقه على اليوتيوب. ويستخدم نظرية طريقة الترجمة لنيومارك وإيديولوجية الترجمة لفينوتي بطريقة البحث النوعي. تم تسجيل البيانات في جداول *Google Sheets* لتسهيل تصنيفها وتحليلها. تم عرض نتائج تحليل البيانات باستخدام الطريقة غير الرسمية، أي باستخدام الكلمات أو الجمل العادية.

واستنادًا إلى تحليل البيانات، يوجد استخدام ٥ (خمس) طرائق، وهي الطريقة التخاطبية (٧٩,٧٦٪)، والوفية (١١,٩٠٪)، والحرّة (٧,١٤٪)، والحرفية (٠,٦٠٪)، وكلمة بكلمة (٠,٦٠٪). ومن حيث عدد طريقة يستخدمها كلٌّ من الجمل هناك ما يستخدم طريقة واحدة (٣٠,٩٢٪) وطريقتين (٧,٧٠٪). تستخدم قناة صحيح فقه على اليوتيوب إيديولوجية التوطن في ترجمة محاضرات محمد ناصر الدين الألباني لأن هذه القناة هي قناة دعوة الإسلام التي تجعل الجمهور العام كالمستهدف. فالإيديولوجية المستعملة هي الإيديولوجية الموجهة إلى لغة الهدف.

الكلمات الدليلية: طريقة الترجمة، إيديولوجية الترجمة، صحيح فقه.